번역학연구
2007년 가을 제8권 2호

성서에서 본 한·일 외래어표기의 변화양상:
루카복음 중 한·일·중의 인명·지명을 중심으로*

김 남 숙
(한양여대)

1. 머리말

요즈음 다양한 신문매체나 매카니즘 등을 살펴보면 외래어나 신조어가 많이 있어 그것을 이해하지 않고서는 정확한 해석이 불가능하다는 것은 누구나 알고 있을 것이다. 이러한 외래어들은 과연 우리말에서 언제부터 어떠한 형태로 우리말의 일부가 되었는지 의구심이 드는 것은 당연하다. 현재의 외래어 표기가 통상 영어권을 중심으로 표기되어 있는데, 우리나라 초기 외래어[1] 표기는

* 본 논문은 2006년 교내연구비에 의해 작성되었음.

1) 필자는 대한성서공회에서 번역한 1900년 신약성서를 시작으로 1940년대 이전까지를 초기외래어로 간주하겠다. 조선어학회에서 아래 ①과 같이 공표하기까지를 초기로 보기로 한다.
① 1933년 한글맞춤법통일안의 일환으로 조선어학회(지금의 한글학회)에서 〈외래어 표기법통일안〉 을 공표, 책자로 간행하였다.

www.kci.go.kr

다른 양상을 보이지는 않는지, 우리의 시대적으로 연관성이 있는 일본이나 근접국가인 중국의 영향은 없었는지 생각해 보지 않을 수 없다.

한국어성경과 일본어성경을 접하면서 라틴어성경의 외래어표기의 차이가 개역과 함께 있었음을 알 수 있었고, 그 차이는 하나뿐인 성경의 구약과 신약을 근본으로 하고 있기에 개역성서는 시대별 언어연구의 자료로서의 가치를 지닌다. 즉, 한국어성경과 일본어성경은 양국 간에 외래어표기 변화를 보여주는 객관적인 자료가 될 수 있을 것이다. 예를 들어 라틴어성경의 Iuda는 일본어성경에서는 ユデア 〉ユダヤ, 한국어성경에서는 유데아〉 유대〉 유다 〉 유다의 형태로 나타남을 알 수 있었다. Iesum은 한국어성경에서는 예수> 예수> 예수> 예수 로 변화를 보이지 않았고, 일본어성경에서는 イエズ >イエス 로 변화를 보인다. 이러한 양국언어의 외래어 표기변화가 개역과정에서 그 관계성을 살펴보고, 원어의 인명・지명을 토대로 비교 분석을 본고의 출발점으로 하였다.

성서[2]를 선교・전례・연구 등의 필요성으로 인하여 한 언어에서 다른 언어로 옮기는 작업을 성서번역이라고 한다. 일정한 시대가 흘러가면 같은 지역의 언어도 변하기 때문에 시대에 따라 새롭게 성서를 번역해야 할 필요가 있으며, 성서 원문에 대한 이해도 달라지므로 번역은 필요하게 된다. 이에 한국어 성서도 그 번역과 개역의 역사를 갖고 있을 것이다.

한국어성서가 번역될 무렵에는 이미 여러 언어 번역본이 나와 있었다. 한국어성서 번역자들은 크게 두 가지로 구분할 수 있다. 한문성서를 참고한 한국인 번역자들과 英譯 및 원전을 다루던 서양선교사들이다. 따라서 번역자들 중에 원전을 능숙하게 다룰 수 있다고 하더라도 이미 번역판들을 직접적으로 혹은 간접적으로 새로운 번역을 하는데 있어서 영향을 줄 수밖에 없었을 것이다. 따라서 원어를 다루는데 있어 심한 한계를 지니고 있었을 번역자들에게 있어서

---

② 1958년 문교부국어심의회에서 <로마자의 한글어표기법>을 제정, 이것이 이후 20여년간 사용된 외래어표기법의 모범이 되었다.

③ 1979년 11월 〈외래어표기법안〉 마련, 1986년 1월부터 문교부고시로 시행되었다. (동구권언어의 한글표기법에 관한 규정-1992년 11월 27일 고시)

2) 성경・성서: 하느님의 거룩한 책, 절대자인 신의 뜻을 담고 있는 거룩한 책
그리스도교의 경전을 한국에서는 '성경'(聖經) 또는 '성서'라고 부르며, 중국에서는 성경, 일본에서는 성서라고 한다

www.kci.go.kr

초창기 국역성서 번역은 기존에 있던 번역에 영향을 받은 것은 분명하다고 할 수 있다.[3)]

본고에서는 이러한 한계를 지닌 한국어성서중 특히 우리말에 없는 외래어의 도입시 외래어수용 양상을 조사하고 그 정착 과정에서 오류는 없었는지를 (1) 1948년 신약성서-사복음・종도행전(이하K1) (2) 1971년 공동번역사대복음(이하K2) (3) 1991년 200주년기념신약성서(이하K3) (4) 2005년 천주교성경(이하K4)을 그 대상으로 루카복음의 인명, 지명 중심으로 외래어를 살펴본다. 필자가 루카복음을 연구대상으로 한 이유는 라틴어로 쓰여진 루카복음이 4대복음중 중국어로 처음 번역되었고, 신학적으로도 중요한 의미를 갖고 있지 않나 생각되었기 때문이다. 일본어성서로는 1943년(昭和43년) 路加の耶基督聖福音書(이하J1) 가장 최근 1987년에 개역한 共同飜譯 聖書(이하J2)을 채택하여 조사하기로 하겠다. 이것은 1900년 초기에서 최근에 이르기까지 통시적으로 또한 각 시대의 한일성서의 공시적 비교도 다룰 수 있기에 이를 택하기로 하였다. 또한 참고 자료로서 라틴어성경[4)]과, 중국어성경(이하C)[5)]으로는 중국천주교주교단의 聖經을 참고하기로 한다.

연구방법은 1940년대에서 현재에 이르는 위의 한・일 성경을 통하여, 인명・지명을 나타내는 외래어가 그 번역과정에서 어떠한 양상을 보이고 어떠한 과정을 걸쳐 자리매김을 하여 왔나 조사하고, 앞으로의 방향을 모색한다.

2. 성서에서 본 외래어표기법의 변화 양상

2.1. 표기법이 변화가 없는 예

우리나라 문교부고시외래어표기법[6)]에서는 외국의 인명, 지명의 표기는 표

3) 민영진, 1984『국역성서연구』, 서울: 성광문화사, p.105.
4) 라틴어성서는 표시 기본형이 아니라 어미 변화된 성서원문에 입각한 성서를 기준으로 하였다
5) 중국어성경이 한국・일본・중국 중 가장 먼저 번역되었다.
6) 문교부고시 제85-11호
제1장 표기의 기본원칙

www.kci.go.kr

기의 기본원칙[7]에 따르는 것을 기본으로 하고, 표기세칙에 포함되지 있지 않은 언어권의 인명, 지명은 원지음을 따르고, 원지음이 아닌 제3국의 발음으로 통용되고 있는 것은 관용을 따른다. 또한 고유명사의 번역문이 통용되는 경우 관용에 따른다고 한다. 이하 예문을 통해 확인하기로 한다. 예문은 루가복음을 대상으로 하였다.

라틴어성경의 Iesum는 한국어성경에서 '예수'로 그 변화를 보이지 않는다. 표기법상 변화를 보이지 않는 외래어는 루가복음에서 16語에 지나지 않는다. 전체 인명・지명의 외래어는 약 148語였는데 표기법 변화가 없었던 외래어는 그 중 약 10%에 지나지 않음을 알 수 있었다. 이것은 역시 같은 원음이라도 개역과정에서 다른 표기법을 취하고 있다는 것을 알 수 있을 것이고 그 예문은 아래와 같다.

(1) Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur. 2:21

K1. 그 이름을 예수라 부르니, 이는 태중에 배이시기 전부터 천신이 일컫은 바니라.

K2. 그날이 되자 아기가 잉태되기 전에 천사가 일러준대로 그 이름을 예수라고 하였다

K3. 여드레가 차서 아기에게 할례를 베풀게 되자 이름을 예수라 하였다.

K4. 그 이름을 예수라고 하였다. 그것은 아기가 잉태되기 전에 천사가 일러준 이름이었다.

제2장 표기일람표
제3장 표기세칙
제4장 인명・지명표기의 원칙

7) 제1장 표기의 기본원칙
제1항 외래어는 국어의 현용 24 자모만으로 적는다.
제2항 외래어의 1음운은 원칙적으로 1기호로 적는다.
제3항 받침에는 'ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ'만을 쓴다.
제4항 파열음 표기에는 된소리를 쓰지 않는 것을 원칙으로 한다.
제5항 이미 굳어진 외래어는 관용을 존중하되, 그 범위와 용례는 따로 정한다.

www.kci.go.kr

(2) Et factum est, ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exsultavit infans in utero eius 1-41
K1. 엘리사벳이 마리아의 문안하심을 듣자 곧 태중에 아기가 뛰놀고
K2. 엘리사벳이 마리아의 문안을 받았을 때에 그의 뱃속에 든 아이가 뛰놀았다.
K3. 엘리사벳이 마리아의 인사말을 듣는 순간 태중에서 아기가 뛰놀았다.
K4. 엘리사벳이 마리아의 인사말을 들을 때 그의 태안에서 아기가 뛰놀았다.

(3) Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae 1-54
K1. 당신 인자하심을 기억하사 그 자식 이스라엘을 붙드심은
K2. 주님은 약속하신 자비를 기억하셔서 당신의 종 이스라엘을 도우셨습니다.
K3. 언약하신 자비를 기억하시어 정녕 당신 종 이스라엘을 거두어 주셨도다
K4. 당신의 자비를 기억하시어 당신 종 이스라엘을 거두어 주셨으니

위의 예문 (1)~(3)과 같이 'Iesum'은 '예수', 'Maria'는 '마리아', 'Israel'은 '이스라엘'로 번역되고 있었다. 특히 표기법상 변화가 없는 용례 중 예수의 족보를 제외하고 많은 빈도수를 보이는 예수, 마리아, 엘리사벳, 이스라엘, 유다 등은 이미 굳어진 관용어처럼 일찍이 그 자리를 매기지 않았나 생각된다. 외래어 표기 변화를 보이지 않은 것은 다음 <표1> 아래와 같다.

<표1>

안드레아	Andreas	레사	Resa
시몬	Simon	네리	Neri
예수	Iesum	이스라엘	Israel
마리아	Maria	셈	Sem
요셉	Ioseph	유다	Iuda
이사악	Isaac	멘나	Menna
엘리사벳	Elisabeth	아담	Adam
예루살렘	Hierusalem	요림	Iorim

www.kci.go.kr

2.2 표기법이 변화한 예

본문 2.2에서는 전체 인명・지명을 나타내는 외래어 148語 중 변화를 보이는 예를 살펴보는데 이것은 전체 빈도의 약 90%에 이른다. 이것은 언어란 사회성을 가진 존재임을 보여주는 좋은 예라 할 수 있을 것이다. 그렇다면 이러한 변화된 예들은 어떠한 緣由에서 그 양상을 보이는 것일까. 또한 그 변화된 예들은 우리 언어 실정에 가장 잘 맞고 또한 음성학상 언어학상 최선의 표기인지, 식민지시대라는 시대적 특수성을 지니기에 그 영향을 살펴보기로 한다.

2.2.1 모음이 변화한 경우

예문(4)는 'Petrus'는 '베드루>베드로'로 바뀌었다. 물론 여기에서는 자음・모음이 모두 바뀌었는데, 파열음은 된소리로 표기하지 않는다는 외래어표기법에 따라 'ㅍ・ㅃ'가 아닌 'ㅂ'로 표기하고 있음을 알 수 있다. 또한 모음인 'ㅜ>ㅗ'의 변화를 볼 수 있다.

(4) Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Iesu dicens 5:8
K1. 시몬 베드루 이것을 보고 예수 앞에 무릎을 꿇고
K2. 이것을 본 시몬 베드로는 예수 무릎 앞에 엎디어 이르되
K3. 시몬 베드로가 이것을 보고 예수의 무릎 앞에 엎드려 말했다.
K4. 시몬 베드로가 그것을 보고 예수님의 무릎 앞에 엎드려 말하였다.
J1. シモン・ペトロは之を見て、イエズの足下に平伏し、
J2. これを見たシモン・ペトロは、イエスの足もとにひれ伏して、

역시 예문(5)와 (6)은 예문(4)와 마찬가지로 음성모음을 양성모음으로 바뀌어 표기하는 경향을 보이고 있다. '마테오' '갈릴레아'는 '마태오' '갈릴래아'로 바뀐 것을 알 수 있다. 역시 '야고버' '알페오'는 '야고보' '알패오'로 표기법이 달라졌다.

(5) Matthaeum et Thomam et Iacobum Alphaei 6:15
K1. 마테오와, 도마와, 알페오의 아들 야고버와
K2. 마태오와 토마, 알패오의 아들 야고보와 요한

www.kci.go.kr

K3. 마태오, 토마, 알패오의 아들 야고보
K4. 마태오, 토마스, 알패오의 아들 야고보
J1. マテオとトマ , アルフェオ の 子 ヤコボ
J2. マタイ、トマス 、アルファイの子 ヤコブ

(6) In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, 1:26
K1. 여섯째 달에 천주 천신 가별을 보내사 갈릴레아 땅에 나자렛이라 이름하는 고을에
K2. 여섯달이 되었을 때에 갈릴래아의 한 동네 나자렛이라는 곳에 하느님이 보내신 천사 가브리엘이 나타나
K3. 여섯째 달에 하느님이 천사 가브리엘을 갈릴래아 지방 나자렛이라는 마을로 보내시어
K4. 여섯째 달에 하느님께서는 가브리엘천사를 갈릴래아지방 나자렛이라는 고을로 보내시어
J1. 然て六月目に当り、天使ガブリエル ガリレヤのナザレトと云へる町に
J2. 六か月目に、天使ガブリエルは、ナザレという ガリラヤの町に神から遣わされた

그런데 위의 예문(5)의 K1 '마테오'는 J1 'マテオ'에서, 또한 K2・K3・K4의 '마태오'는 J2의 'マタイ'를 그대로 번역한 것으로 보인다. K1 '알페오'는 J1 'アルフェオ'에서, 또한 K2・K3・K4의 '알패오'는 J2의 'アルファイ' 즉, 단순하게 모든 음성모음에서 양성모음에로의 변화가 아니라, 일본어성서를 저본으로 그 영향을 받았을 것으로 사료된다. 예문(6)도 같은 경향을 보인다.

(7) qui fuit Iared, 3:38
K1. 이는 야렛의 아들이요,
K2. 야렛
K3. 야렛
K4. 예렛의 아들
J1. 其父はヤレド
J2. イエレド

(8) In veritate autem dico vobis: Multae viduae erant in diebus Eliae in

www.kci.go.kr

Israel, 4:25
K1. 진실히 너희게 이르노니, 엘리아때에 삼 년 반 동안에
K2. 잘 들으시오. 엘리야 시대에 이스라엘에는 삼 년 반 동안이나
K3. 참으로 말하거니와, 삼 년 반 동안 하늘이 닫혀 온 땅에 심한 기근이 들었던 엘리야 때에 이스라엘에
K4. 내가 참으로 너희에게 말한다. 삼 년 육 개월동안 하늘이 닫혀온 땅에 큰 기근이 들었던 엘리야 때에
J1. 我誠に汝等に告ぐ、エリアの時、三年六箇月の間、天閉ぢて全地上に大飢饉ありして
J2. 確かに言っておくエリヤの時代に三年六か月の間、雨が降らず、その地方一帯に大飢鴨が起こったとき

예문(7)의 표기는 국립국어연구원의 라틴어표기원칙[8]에 따라 어두의 I+모음인 경우에 해당하므로 '야렛'이라 할 것인데 K4의 '예렛'이로 표기한 것은 일본어성서 J2의 'イエレド'의 영향으로 볼수 있다. 예문(8)에서 엘리아>엘리야의 경우 라틴어원칙이기보다 역시 일본어성서의 표기변화를 그대로 받아들인 것으로 볼 수 있다.

---

8) 라틴어표기원칙
(1) y는 '이'로 적는다.
Dionysius - 디오니시우스
(2) ae, oe는 각각 '아이''오이'로 적는다.
Ptolemaeus - 프톨레마이우스 poena - 포이나
(3) j는 뒤의 모음과 함께 '야 ''예' 등으로 적으며, 어두의 I+모음도 '야' '예'등으로 적는다.
Johannes - 요한네스 Trajanus - 트라야누스 Iustinus - 유스티누스
(4) s나 t 앞의 b와 어말의 b는 무성음이므로 [p]의 표기 방법에 따라 적는다.
substantia - 숩스탄티아
(5) c와 ch는 [k]의 표기 방법에 따라 적는다.
Cicero - 키케로 Chimaera - 키마이라
(6) g나 c 앞의 n은 받침으로 'ㅇ'으로 적는다.
Longinus 롱기누스
(7) v는 음가가 [w]인 경우에도 'ㅂ'으로 적는다
Vergilius 베르길리우스

www.kci.go.kr

2.2.2 자음이 변화한 경우

예문(9)의 'Ioannem'은 한국어성경에서 요왕>요한>요한>요한, 'Philippum'은 비리버>필립보>필립보>필립보의 변화가 보인다. 우선 자음이 변화한 두 단어는 'Ioannem', 'Philippum'는 '요한', '필립보'로 자리를 잡았고, 일본어에서는 J1과 J2를 지나면서 거의 변화가 없었다. 그런데 K1에서 뒤의 K2～K4의 개역서에서와는 표기상, 음성상 전연 비슷하지 않은 것을 알 수 있는데, 이것은 아마도 중국어성경의 영향이 아니었을까 추정된다. 중국어성서에서 '요한'은 '若望[ruòwàng]'이다. 즉 K1의 '요왕'은 그 영향이라고 생각된다. 'Philippum'은 중국어성서의 '斐理伯[fěilǐbǎi]'를 쉽게 수용된 것으로 추정된다. 즉 초기 한국어성서번역시 우리보다 먼저 번역한 중국과 일본의 성서를 라틴어성서보다 먼저 참고하여 그대로 받아들인 것으로 사료된다. 그러다가 K2에서 원지음에 충실해야 하는 외래어표기원칙에 어긋나기 때문에 수정이 이루어졌으리라 추정된다. 예문(10)의 'Abraham'은 아브람(K1)> 아브라함(K2～K4)으로 변하였는데 이것 역시 중국어성서 '亞巴郎[yàbāláng]'의 발음을 빌린 것으로 보인다.

(9) et Iacobum et Ioannem et Philippum 6:14
K1. 야고버와, 요왕과 비리버
K2. 야고보와 요한, 필립보
K3. 야고보, 요한, 필립보
K4. 야고보, 요한, 필립보
J1. ヤコボと ヨハネ、フィリッポ
J2. ヤコブ、ヨハネ、フィリポ

(10) sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula 1:55
K1. 우리 조상 아브랄과 및 그 후 세세 자손에게
K2. 우리조상들에게 약속하신대로 그 자비를 아브라함과 그 후손에게
K3. 우리 조상들에게 말씀하신 대로 그 자비가 아브라함과 그 후손에게
K4. 우리 조상들에게 말씀하신 대로 자비가 아브라함과 그 후손에게
J1. 我等の先祖に 曰ひし如く, アブラハムにも其子孫にも
J2. わたしたちの先祖におっしゃったとおり、アブラハムとその子孫に対してとこしえに.

www.kci.go.kr

예문(11)의 경우, K1의 '고로사인'은 중국어표기의 우리말 발음 '苛辣匝因'을 빌어쓰다가 K2부터 원래 발음으로 돌아가 사용하고 있는 예라고 할 수 있다.

(11) Vae tibi, Chorazin! 10:13
K1. 고로사인아!
K2. 코라진아,
K3. 코라진아!
K4. 너 코라진아,
J1. コロザイン、
J2. コラジン、

아래의 예문(12)에서는 본시오(K1)> 본디오(K2)> 본티오(K3)> 본시오(K4)의 변화과정을 거치면서 안정되간다. 처음의 K1의 '본시오'는 J1의 'ポンシオ'의 발음을 그대로 옮기고, K2・3의 '본디오' '본티오'는 J2의 'ポンティオ'의 차용하여 사용하다가, K4에서 원지음의 발음에 따른다는 외래어표기의 원칙을 입각하여 본 발음으로 돌아가는 경향을 보인다.

(12) procu rante Pontio Pilato Iudaeam, 3:1
K1. 본시오 비라도는 유데아 총독이요
K2. 본디오 빌라도가 유대총독으로 있었다.
K3. 본티오 빌라도가 유대를 통치하고
K4. 본시오 빌라도가 유다 총독으로
J1. ポンシオ、ピラトは ユデアの総督たり、
J2. ポンティオ ・ ピラトが ユダヤ の 総督、

2.2.3 인접국가의 영향

첫째, 일본의 영향을 먼저 볼 수 있다. 예문(13)(14)은 원지음발음으로 표기한다는 원칙에 입각한 표기에서 해석인 '황제', '해골산'으로 개역한 두 가지 예이다. 전체에서 두 가지 예밖에 없었다. 이것은 원지인의 표기를 원칙으로 한다는 것에서 벗어나 있다. 일본어성경 J2에서 두 예 모두 한자어 해석으로 바뀌는데. 한국어성경에서도 한자어로 해석하여 개역된 것을 알 수 있다. 즉 이것은

www.kci.go.kr

모두 일본어성경의 영향이라 할 수 있겠다. 예문(14)에서 K1에서는 '갈바리아'로 표기하였는데 1971년 K2 이후로 후 우리말의미인 '해골산'으로 바뀌었음을 볼 수 있다. 이것은 J2와도 통하는 예라고 할 수 있다. 또한 모세, 헤스리, 낙제, 아드민, 소로바벨, 살라리엘 등 특히 예수족보에 해당하는 루가복음 3장 23절에서 38절에서의 인명은 거의 일본어의 영향을 받아 표기가 이루어지고 있다고 할 수 있다.

(13) Licet nobis dare tributum Caesari an non? 20:22
K1. 우리가 세살에게 구실을 바치는 것이 가하오니까,
K2. 우리가 카이사르에게 세금을 바치는 것이 옳습니까?
K3. 저희가 황제에게 세금을 바쳐도 됩니까. 안 됩니까?
K4. 저희가 황제에게 조세를 내는 것이 합당합니까?
J1. 我等セザルに税を納むるは可きや、否や、と
J2. わたしたちが皇帝に税金を納めるのは，律法に適っているでしょうか

(14) Et postquam venerunt in locum, qui vocatur Calvariae, ibi crucifixerunt eum et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris. 23:33
K1. 갈바리아라 하는 곳에 이른 후에, 거기서 예수를 십자가에 못 박고
K2. 해골산이라는 곳에 이르러 사람들은 거기서 예수를 십자가에 못 박았고
K3. '해골'이라는 곳에 이르러 그들은 예수를 십자가형에 처하고
K4. '해골'이라 하는 곳에 이르러 그들은 예수님과 함께 두 죄수도 십자가에 못 박았는데
J1. (髑髏) カルヴァリオと云へる処に、至りて、イエズを十字架に釣け、
J2. 「されこうべ」と呼ばれている所に来ると、そこで人々はイエスを十字架につけた

둘째, 중국어의 영향을 생각해 볼 수 있다. 예문(9)Ioannem-요왕, Philippum-비리버 (10)Abraham-아브람 (11)Chorazin-고로사인 등이다. 또한 예문(15)~(25)는 모두 중국어의 영향을 받은 예라 할 수 있다.

www.kci.go.kr

(15) cui nomen erat Ioseph de domo David, 1:27
다윗 가문의 요셉이라 이름하는
她已与达味dáwèi家族中一个名叫若瑟

(16) Abraham et semini eius in saecula ”.1:55
우리 조상 아바람과
施恩于亚巴郎yàbāláng和他的子孙

(17) quae vocatur Bethlehem, 2:4
(다윗부 이름)베드를에 올라가서
上犹大名叫自泠báilěng （ 味城去),

(18) Et ecce venit vir, cui nomen Iairus, 8:41
그 이름은 야이르요, 또 회당의 으뜸이니,
叫雅依洛yāyīLuò， 个会堂长

(19) et mulier quaedam Martha nomine excepit illum. 10:38
어떤 부인이 말다라는 이름하는 이 있어,
有一个名叫玛尔大mǎěrdà的女人，

(20) Accesserunt autem quidam sadducaeorum, 20:27
부활이 없다 하는 사두세이 몇이
否认夏活 撒社塞sādùsài 中，

(21) Pilatus autem interrogavit eum dicens: 23:3
비라도 예수더러 묻되,
比拉多bǐlàduō遂問耶稣說:

(22) qui fuit Naggae 3:25
이는 낙제의 아들이요,
纳革nàgé是玛哈特 儿子，

(23) qui fuit Matthathiae, 3:26
이는 마타디아의 아들이요,
塔提雅mǎtǎdīyǎ 儿子，

www.kci.go.kr

(24) qui fuit Iesse 3:32
이는 옛세의 아들이요,
叶慧yèsède 子,

(25) qui fuit Henoch, qui fuit Iared, qui fuit Malaleel, 3:37
이는 헤녹의 아들이요,이는 야렛의 아들이요,이는 말라레일의 아들이요,
哈诺客hǎnuòkède 子, 耶勒得yēlēi·dede 子, 拉肋耳mǎlālèiěr 儿子

아래의 표는 루카복음에 나오는 외래어 인명, 지명 용례를 한국어, 일본어, 라틴어, 중국어로 표기된 것을 모아놓은 것이다.

	한국어				일본어		라틴어	중국어
	1948년	1971년	1991년	2005년	1943년	1987년		
1	예수	예수	예수	예수	イエズ	イエス	Iesum	耶稣yēsū
2	베드루	베드로	베드로	베드로	ペトロ	ペトロ	Petrus	伯多禄 bǎiduōlù
3	안드레아	안드레아	안드레아	안드레아	アンデレア	アンデレ	Andreas	安德肋 āndélē
4	알페오	알패오	알패오	알패오	アルフェオ	アルファイ	Alphaei	阿耳斐 āěrfěi
5	야고버	야고보	야고보	야고보	ヤコボ	ヤコブ	Jacobus	雅各伯 yāgěbǎi
6	요왕	요한	요한	요한	ヨハネ	ヨハネ	Joannes	若望 ruòwàng
7	비리버	필립보	필립보	필립보	フィリッポ	フィリポ	Philippus	理伯 fěilǐbǎi
8	반도로메오	바르톨로매오	바르톨로메오	바르톨로메오	バルトロメオ	バルトロマイ	Bartholomaeus	巴尔多 茂b āěrduōlùmào
9	마테오	마태오	마태오	마태오	マテオ	マタイ	Matthaeus	玛窦 mǎdòu
10	도마	토마	토마	토마스	トマ	トマス	Thomas	多默 duōmò
11	야고버	야고보	야고보	야고보	ヤコボ	ヤコブ	Jacobus	阿耳斐 āěrfěi
12	시몬	시몬	시몬	시몬	シモン	シモン	Simon	西满xīmǎn
13	유다	유다	유다	유다	ユダ	ユダ	Iuda	犹达yóudá
14	유다스 이스가리오데니	유다 이스가리옷	가리옷의 유다	유다 이스카리옷	イスカリオテのユダ	イスカリオテのユダ	Iuda (Iscariot)	犹达yóudá 依斯加略 yīsījiālüè

www.kci.go.kr

	한국어				일본어		라틴어	중국어
	1948년	1971년	1991년	2005년	1943년	1987년		
15	테오필로	테오필로	테오필로	테오필로스	テオフィロ	テオフィロ	Theophile	德敖 罗 déáofěiluó
16	아비아	아비야	아비야	아비야	アビア	アビヤ	Abiae	阿彼雅 ābǐyǎ
17	유데아(왕)	유대(왕)	유다(의 왕)	유다(임금)	ユデア	ユダヤ	Iudaeae	犹太yóutài
18	아아론	아론	아론	아론	アヽロン	アロン	Aaron	亚郎yàláng
19	가별	가브리엘	가브리엘	가브리엘	ガブリエル	ガブリエル	Gabriel	加俾额 jiābǐé
20	자가리아	즈카르야	즈가리아	즈카르야	ザカリア	ザカリア	Zacharias	匝加利亚 zājiālìyà
21	엘리사벳	엘리자벳	엘리사벳	엘리자벳	エリザベト	エリサベト	Elisabeth	依撒伯尔 yīsābǎiěr
22	갈릴레아	갈릴래아	갈릴래아	갈릴래아	ガリレア	ガリラヤ	Galilaeae	加里 亚 jiālǐlèiyà
23	나자렛	나자렛	나자렛	나자렛	ナザレト	ナザレ	Nazareth	纳匝 nàzālèi
24	엘리아	엘리야	엘리야	엘리야	エリア	エリヤ	Eliae	厄里亚 èlǐyà
25	다위	다윗	다윗	다윗	ダヴィド	ダビデ	David	达味dáwèi
26	유다지파	유대 산골	유다 산골	유다(산악)	ユデの町	ユダの町	Iudae	犹太yóudà
27	아바람	아브라함	아브라함	아브라함	アブラハム	アブラハム	Abraharm	亚巴郎 yàbāláng
28	유데아(지방)	유대산골	유다 산골	유다(의 온 산악)	ユデアの山里	ユダヤの山里	Iudaeae	犹太yóudà
29	아구스도 세살	(황제)아우구스도	(황제)아우구스토	아우구스투스(황제)	セザルオグスト	皇帝アウグストゥス	Caesare Augusto	凯 kǎisā 奥古斯都 àogǔsīdū
30	베드름	베들레헴	베들레헴	베들레헴	ベトレヘム	ベツレヘム	Bethelehem	白冷 báilěng
31	모이세	모세	모세	모세	モイゼ	モーセ	Moysis	梅瑟méisè
32	시메온	시므온	시므온	시메온	シメオン	シメオン	Simeon	默xīmò
33	본시오	본디오	본티오	본시오	ポンシオ	ポンティオ	Pontio	般雀bōqiǎo
34	안나	안나	안나	한나	アンナ	アンナ	Anna	纳yànà
35	파누엘	파누엘	파누엘	프누엘	ファヌエル	ファヌエル	Phanuhel	法奴耳 fǎnúěr
36	아셀	아셀	아셀	아세르	アゼル	アシェル	Aser	阿协尔 āxiéěr
37	바스가	해방절	과월절	파스카	過越の大祝日	過濃際	paschae	逾越节

www.kci.go.kr

	한국어				일본어		라틴어	중국어
	1948년	1971년	1991년	2005년	1943년	1987년		
38	디베리오	디베리오	티베리오	티베리우스	チベリオ	ティベリウス	Tiberii	提庇留 dībìliú
39	가파르나움	가파르나움	가파르나움	카파르나움	カファルナウム	カファルナウム	Capharnaum	曷法翁 géfǎwēng
40	제베데오	제베대오	제베대오	제배데오	ゼベデオ	ゼベダイ	Zebedaei	載伯德 zǎibǎidé
41	레비	레위	레위	레위	レヴィ	レビ	Levi	肋未 lēwèi
42	바리서이와	바리사이	바리사이	바리사이	ファリザイ	ファリサイ	pharisaei	法利塞 fǎ lìsài
43	요안	요한	요한	요한	ヨハネ	ヨハネ	loannes	若翰ruòhàn
44	제라사	게르게사	게르게사	게라사	ゲラサ	ゲラサ	Gergesenorum	革辣撒 gélàsā
45	야이르	야이로	야이로	야이로	ヤイロ	ヤイロ	lairus	雅依洛 yāyīLuò
46	벳사이다	벳사이다	베싸이다	벳사이다	ベッサイダ	ベトサイダ	Bethsaida	贝特赛达 bèitèsàidá
47	고로사인	코라진	코라진	코라진	コロザイン	コラジン	Chorazin	哥辣匝因 kēlàzāyīn
48	말따	마르타	마르타	마르타	マルタ	マルタ	Martha	玛尔大 mǎěrdà
49	베엘제부	베엘제불	베엘제불	베엘제불	ベエルゼブゞ	ベルゼブル	Beelzebul	贝耳则步 bèiěrzébù
50	니니베	니느웨	니느웨	니네베	ニニヴ	ニネベ	Ninevitis	尼尼霉 níníwēi
51	살로몬	솔로몬	솔로몬	솔로몬	サロモン	ソロモン	Salomone	撒罗满 sāluómǎn
52	실르에	실로암	실로암	실로암	シロエ	シロアム	Siloam	史罗亚 shǐluóyà
53	롯	롯	롯	롯	ロト	ロト	Lot	罗特luótè
54	예리고	예리고	예리고	예리코	エリコ	エリコ	lericho	耶里哥 yēlǐgē
55	자케오	자캐오	자캐오	자캐오	ザケオ	ザカイ	Zacchaeus	匝凯zākǎi
56	오리와	올리브	올리브	올리브	橄欖山(カンランザン)	オリーブ	Oliveti	橄榄gǎnlǎn
57	베타제	베파게	벳파게	펫파게	ベトファゲ	ベトファゲ	Bethfage	贝特法革 bèitèfǎgé
58	베타니아	베타니아	베다니아	베타니아	ベタニア	ベタニア	Bethaniam	伯达尼 bǎidánǐ
59	세살	카이사르	카이사르	황제	セザル	皇帝	Caesari	凯撒kǎisā
60	사두세이	사두가이	사두가이	사두가이	サドカイ	サドガイ	Sadducaeorum	撒杜赛 sādùsài
61	이사악	이사악	이사악	이사악	イザアク	イサク	Isaac	依撒格 yīsāgé
62	유데아(인)	유대	유다	유다	ユデア	ユダヤ	ludaeorum	犹太yóutài
63	비라도	빌라도	빌라도	빌라도	ピラド	ピラド	Pilatus	彼拉多 bǐlāduō
64	바랍바	바랍바	바라빠	바라빠	バラバ	バラバ	Barabbam	巴辣巴 bālàbā
65	시네레아	기레네	키레네	키레네	シレネ	キレネ	Cyrenensem	基勒乃 jīlēinǎi
66	갈바리아	해골산	해골산	해골(이라는)	カルヴァリオ	されこうべ	Calvariae	髑髏dúlóu

www.kci.go.kr

	한국어				일본어		라틴어	중국어
	1948년	1971년	1991년	2005년	1943년	1987년		
67	아리마데아	아리마태아	아리마태아	아리마태아	アリマテア	アリマタヤ	Arimathaea	阿黎玛特雅 ālímǎtèyǎ
68	엠마우	엠마오	엠마오	엠마오	エンマウス	エマオ	Emmaus	厄玛乌 èmǎniǎo
69	글레오파	글레오바라	글레오파	클레오파스	クレオファ	クレオパ	Cleopas	克罗帕 kèluópà
70	요셉	요셉	요셉	요셉	ヨゼフ	ヨセフ	Ioseph	若瑟ruòsè
71	헬리	엘리	엘리	엘리	ヘリ	エリ	Heli	赫里hèlǐ
72	마탇	맛단	마땃	마탓	マタト	マタト	Matthat	玛塔特 mǎtǎtè
73	레비	레위	레위	레위	レヴィ	レビ	Levi	肋未 lēwèi
74	멜키	멜키	멜기	멜키	メルキ	メルキ	Melchi	默耳希 mòěrxī
75	안네	안나이	얀나이	안나이	ヤンネ	ヤナイ	Iannae	雅乃yǎnǎi
76	요셉	요셉	요셉	요셉	ヨゼフ	ヨセフ	Ioseph	约色夫 yuēsèfū
77	마타디아	맛다디아	마따디아	마티트야	マタテア	マタティア	Matthathiae	玛塔提雅 mǎtǎdīyǎ
78	아모스	아모스	아모스	아모츠	アモス	アモス	Amos	阿摩斯 āmāsī
79	나훔	나훔	나훔	나훔	ナホム	ナウム	Naum	纳洪nàhóng
80	헤스리	에슬리	에슬리	헤슬리	ヘスリ	エスリ	Esli	厄斯里 èsīlǐ
81	낙제	낙게	나깨	나깨	ナッゲ	ナガイ	Naggae	纳革nàgé
82	마함	마핫	마핫	마핫	マハト	マハト	Maath	玛哈特 mǎhātè
83	마타디아	맛다디아	마따디아	마티트야	マタチア	マタティア	Matthathiae	玛塔提雅 mǎtǎdīyǎ
84	세메이	시므이	시므이	시므이	セメイ	セメイン	Semei	史米shǐmǐ
85	요셉	요섹	요섹	요섹	ヨゼフ	ヨセク	Iosech	约色黑 yuēsèhēi
86	유다	요다	요다	요다	ユダ	ユダ	Ioda	约达yuēdá
87	요안나	요하난	요하난	요하난	ヨハナン	ヨハナン	Iohanna	约哈南 yuēhānā
88	레사	레사	레사	레사	レサ	レサ	Resa	勒撒 nāsā
89	소로바벨	즈룹바벨	즈루빠벨	즈루빠벨	ゾロバベル	ゼルバベル	Zorobabel	则鲁巴贝耳 zélǔbābèiěr
90	살라디엘	스알디엘	스알디엘	스알티엘	サラチエル	シャルティエル	Salathihel	沙耳提耳 shāěrdīěr
91	네리	네리	네리	네리	ネリ	ネリ	Neri	乃黎nǎilí
92	멜키	멜키	멜기	멜키	メルキ	メルキ	Melchi	默耳希 mòěrxī
93	앗디	앗디	아띠	아띠	アッヂ	アディ	Addi	阿狄ādí
94	고산	고삼	고삼	코삼	コサン	コサム	Cosam	科散kēsàn
95	엘담/ 엘마담	엘마담	엘마담	엘마담	エルマダン	エルマダム	Helmadam	厄耳玛丹 èěrmǎdān
96	헬	에르	에르	에르	ヘル	エル	Her	厄尔èěr
97	예수	여호수아	여호수아	요호수아	イエズ	ヨシュア	Iesu	耶稣 yēsū
98	엘리에셀	엘리에젤	엘리에젤	엘리에제르	エリエゼル	エリエゼル	Eliezer	厄耳厄则尔 èěrèzéěr

www.kci.go.kr

	한국어				일본어		라틴어	중국어
	1948년	1971년	1991년	2005년	1943년	1987년		
99	요림	요림	요림	요림	ヨリム	ヨリム	Iorim	约楞yuēléng
100	마탇	맛닷	마땃	마탓	マタト	マタト	Matthat	玛塔特 mǎtǎtè
101	레비	레위	레위	레위	レヴィ	レビ	Levi	肋未 lēwèi
102	시메온	시므온	시므온	시메온	ソメオン	シメオン	Symeon	西默盎 xīmòàng
103	유다	유다	유다	유다	ユダ	ユダ	Iuda	犹达yóudá
104	요셉	요셉	요셉	요셉	ヨセフ	ヨセフ	Ioseph	约色夫 yuēsèfū
105	요나	요남	요남	요남	ヨナ	ヨナム	Iona	约南yuēnán
106	엘리아김	엘리아김	엘리아킴	엘리야킴	エリアキム	エリアキム	Eliachim	厄耳雅金 èěryǎjīn
107	멜레아	멜레아	멜리아	멜레아	メレア	メレア	Melea	默肋阿 mòlēā
108	멘나	멘나	멘나	멘나	メンナ	メンナ	Menna	门纳ménnà
109	마타타	맛다다	마따다	마타타	マタタ	マタタ	Matthata	玛塔塔 mǎtǎtǎ
110	나탄	나단	나단	나탄	ナタン	ナタン	Nathan	纳堂nàtáng
111	다위	다윗	다윗	다윗	ダヴィド	ダビデ	David	达味dáwèi
112	엣세	이사이	이새	이사이	イエッセ	エッサイ	Iesse	叶瑟yèsè
113	오벨	요벳	오벳	오벳	オベド	オベド	Obed	敖贝得 áobèidéi
114	보오스	보아즈	보아즈	보아즈	ボオズ	ボアス	Booz	波阿次 bōācì
115	살몬	살몬	살몬	살라	サルモン	サラ	Salmon	撒拉sālá
116	나아손	나하손	나흐손	나흐손	ナアッソン	ナフション	Naasson	纳赫雄 nàhèxióng
117	아미나답	아미나답	암미나답	암미나답	アミナダブ	アミナダブ	Aminadab	阿米纳达布 āmǐnàdáxī
118	-	아드민	아드민	아드민	-	アドミン	Admin	阿得明 ādéimíng
119	아람	아니	아르니	아르니	アラム	アルニ	Aram	阿尔乃 āěrnǎi
120	에스론	헤즈론	헤스론	헤츠론	エスロン	ヘツロン	Esrom	赫兹龙 hècílóng
121	파례	베레스	베레스	페레츠	ファレス	ペレツ	Phares	培勒兹 péilēicí
122	유다	유다	유다	유다	ユダ	ユダ	Iudae	犹大yóudà
123	야곱	애곱	야곱	야곱	ヤコブ	ヤコブ	Iacob	雅各伯 yǎgèbǎi
124	이사악	이사악	이사악	이사악	イザアク	イサク	Isaac	依撒格 yīsāgé
125	아바람	아브라함	아브라함	아브라함	アブラハム	アブラハム	Abraham	亚巴郎 yàbāláng
126	타레	데라	데라	테라	タレ	テラ	Thare	特辣黑 tèlàhēi
127	나골	나홀	나홀	나호르	ナコル	ナホル	Nachor	纳曷尔 nàgéěr
128	사룩	스룩	스룩	스룩	サルグ	セルグ	Seruch	色鲁格 shǎilǔgé
129	라가우	르우	르우	르우	ラガウ	レウ	Ragau	勒伍lēiwǔ

www.kci.go.kr

	한국어				일본어		라틴어	중국어
	1948년	1971년	1991년	2005년	1943년	1987년		
130	팔렉	발렉	벨렉	펠렉	ファレグ	ペレグ	Phalec	培肋格 péilèigē
131	헤벨	에벨	에벨	에베르	ヘベル	エベル	Eber	厄贝尔 èbèiěr
132	살레	실라	셀라	셀라	サレ	シェラ	Sale	舍拉shělá
133	가이난	개난	케난	케난	カイナン	カイナム	Cainan	刻南kènā
134	아르팍삿	아르박삿	아르박삿	아르팍삿	アルファクサド	アルパクシャド	Arfazat	阿帕革沙得ā gépàshà·de
135	셈	셈	셈	셈	セム	セム	Sem	闪shǎn
136	노에	노아	노아	노아	ノエ	ノア	Noe	诺厄nuòè
137	라멕	레멕	라멕	라멕	ラメク	レメク	Lamech	拉默客 lāmòkè
138	마두살레	므두셀라	므두셀라	므투셀라	マチュサレ	メトシェラ	Mathusalae	默突舍拉 mòtūshělā
139	헤녹	에녹	에녹	에녹	エノク	エノク	Enoch	哈诺客 hǎnuòkè
140	야렛	야렛	야렛	예렛	ヤレド	イエレド	Iared	耶勒得 yēlēi·de
141	말라레엘	말할랄엘	마할랄렐	마할랄엘	マラレエル	マハラルエル	Malelehel	玛拉肋耳 mǎlālèiěr
142	가이난	개난	케난	케난	カイナン	ケナン	Cainan	刻南kènā
143	헤노스	에노스	에노스	에노스	ヘノス	エノシュ	Enos	厄诺士 ènuòshì
144	셀	셋	셋	셋	セト	セト	Seth	舍特shětè
145	아담	아담	아담	아담	アダム	アダム	Adam	亚当yàdāng
146	마리아	마리아	마리아	마리아	マリア	マリア	Maria	玛利亚 mǎliyà
147	이스라엘	이스라엘	이스라엘	이스라엘	イスラエル	イスラエル	Israel	以色列 yǐsèliè
148	예루살렘	예루살렘	예루살렘	예루살렘	エルザレム	エルサレム	Hierusalem	耶路撒冷 yēlùsālěng

3. 결론

1. 4판의 한국어성경에서 표기법이 변하지 않은 예는 전체의 약 10%에 지나지 않는다. 예수, 이스라엘, 마리아, 요셉, 유다 등 16語였다. 대부분의 경우 개역과 함께 변화되었다.

2. 모음이 변화 경우는 외래어표기원칙에 따라 바뀌는 경향을 알 수 있었으나 이것은 단순히 원칙에 의한 것이라기보다 대부분 일본어의 개역에 따르는

www.kci.go.kr

것을 알 수 있었다. 예를 들어 마테오, 알페오, 갈릴레아, 야고버 등이다.

3. 자음이 변화 경우는 초기 한국어성서 번역시 우리보다 먼저 번역한 중국과 일본의 성서를 라틴어성서보다 먼저 참고하여 그대로 받아들인 결과라고 생각된다. 중국의 영향으로 지금과는 많은 차이를 보이는 요왕, 비리버, 아브람, 가별, 고로사인 등이 대표적이라 할 수 있다.

우리의 한글은 24자모를 갖고 있고, 과학적인 구조를 지니고 있다는 것은 널리 알려져 있는 사실이다. 그럼에도 불구하고 성경번역을 비롯해 외래어 표기시 원음에 충실하자라는 원칙에 입각한 노력보다 그저 중국이나 일본의 것을 차용하는 것에 지나지 않는 예가 발견된다는 것은 원칙이나 일관성의 결여에 의한 것이라 생각된다. 이것은 국어학, 일본어학, 언어학뿐 아니라 누구보다도 번역학자의 역할에 크게 좌우되기에 앞으로 보다 큰 노력이 요망된다.

특히 중국어발음 /-f-/는 우리말의 /-ㅎ-/가 아니다. /-ㅍ, -ㅂ/에 가깝다. 그러나 우리나라에 들어올 때 /-f/는 /-ㅍ/발음으로 표기를 했는데 그 표기법이 지금까지도 이어지고 있다. 그러나 /-f/는 /-ㅎ/발음에 가까우므로 /-ㅎ/으로 표기하는 것이 바람직하다고 본다. 이러한 것은 앞으로 필자의 과제로 삼아 보다 더 심도 있는 연구를 하고 싶다.

참고문헌

한글성경

탁덕 한바오로 역주. 1939.『四사 史사 聖성 經경』.

서울교구출판부. 1948.『신약성서 사복음종도행전』.

대한성서공회. 1971.『공동번역 사대복음』.

대한성서공회. 1977.『공동번역 신약성서 개정판』.

분도출판사. 1991.『한국 천주교회 창립 200주년 기념 신약성서』.

www.kci.go.kr

한국천주교중앙협의회. 2005.『성경』.
한국가톨릭대사전 편찬 위원회. 1994.『한국 가톨릭 대사전』. 한국교회사연구소.

일본어성경

譯者 エ·ラゲ. 1943.『路加の耶基督聖福音書』中央出版者.
共同譯聖書行委員. 1987.『聖書』日本聖書協.

중국어성경

中國天主教主教團.1992.『聖經』.

라틴어성경

대한성서공회편집부. 1987.『라틴어성서5303』. 대한성서공회.

References

김사요. 2001.「한국어 개역성서의 용어가 일본어의 번역성서로부터 받은 영향」『성경원문연구 제8호』
민영진. 1984『국역성서연구』. 서울: 성광문화사.

www.kci.go.kr

[Abstract]

Historical Changes of Korean Inscriptions of Adopted Words in the Bible: Japanese, and Chinese Influences on Korean Inscriptions of Names and Places in <<Luke>>

Kim, Nam-sook
(Hanyang Women's College)

With globalization and the transformation into knowledge-based society, the social needs of the words-of-foreign-origin are rapidly increasing increased in most countries in the 21th century. In Korea, there are many words adopted from various countries and even elementary school students get to be accustomed to using them. While learning and interacting with those words since early childhood especially with the development of the internet and the easy access of overflowing information, they have no idea about there origins.

Recently, English proficiency is functioning as a basic requirement to secure a position in a job market. The rate of English population is soaring and their English competency is also apparently improved. Nevertheless, many people still confront a trouble with inarticulate pronunciation with Korean accent. It is in part caused by the routinized usage of adopted words mispronounced in daily life. The words originated from Japanese not an exception. As people hear and tell Japanese words such as well-known names or places since early ages, it is difficult to correct their pronunciation despite very easy ones.

On the other hand, the Bible is the book which is being read by the most people. In Korea, as Christian occupies the highest rate among the people with religion, the Bible is therefore one of the most influential printed matters in Korean society. For this reason, it is important to look into the Bible from the

www.kci.go.kr

point of view that is the influence of inarticulate pronunciation related to the words-of-foreign-origin. Some mispronounced words are inscribed in the Bible of Korean edition merely with the reason of a convention even though many of them have been corrected.

Korean language is well known as the most scientific language in the world. Korean language, in comparison with other languages, inscribes a wide range of phonics despite it does not include all of the phonetic elements of human language. Therefore, when inscribing the adapted words including the translation of the Bible, it should be considered that Korean inscription presents the most similar pronunciation of the original word. It implies that not only scholars of linguistics but translators should be concerned with this issue and that both should collaborate to improve Korean inscription of adopted words from foreign languages.

▸ Key Words: Bible, Korean language, Japanese language, Translation, Original word, Translator, The adapted words

김남숙
한양여대 관광과 교수 / 한일통번역전공
nskim1872@nate.com
전화: 02-2290-2260

논문투고일: 2007년 10월 25일
심사완료일: 2007년 11월 26일
게재확정일: 2007년 12월 15일

www.kci.go.kr